Stories of Eugene, the Earthworm
Pidlisan Language - English Dictionary

A HANDY GUIDEBOOK
Pidlisan Language - English Dictionary

A HANDY GUIDEBOOK

Published by

with support from

Indigenous Ways of Knowing and Learning Fund of RSF Social Finance
TABLE OF CONTENTS

Preface........................................................................................................... vii
Introduction..................................................................................................... ix
Abbreviations................................................................................................. x

PART ONE: Pidlisan Language-English Dictionary... 1

PART TWO: Commonly Used Words, Phrases,
Sentences and Idioms:
English–Pidlisan Language............... 53
In response to the request of the Pidlisan Tribe\(^1\) of Sagada, Mountain Province, northern Philippines, which was articulated by indigenous women elders, Tebtebba facilitated a community action research\(^2\) that provided a venue for the people to assess the status and trends of their lands, territories and resources, and their indigenous knowledge systems and practices (IKSP) on governance and resource management.

Up to the end of the 19th century, the indigenous peoples of Pidlisan continued to innovate on their IKSP; and adherence to customary sustainable-use of natural resources were robust and vibrant, thus sustaining and enhancing biodiversity and ecosystems services within the territory. However, about two decades ago, people more often opted to embrace new things and slowly move away from indigenous knowledge and practices. To a certain extent, this is attributed to the loss of confidence among the elders in exercising their role in knowledge development and transmission, given the increasing influence of the more recognized institutions of governance, education, religion and others.

Veering away from indigenous knowledge systems and practices brought in problems in resource management, community values and solidarity. From this discernment, the indigenous peoples resolved to arrest erosion of indigenous knowledge systems and practices within the given present realities.

Towards supporting this goal, Tebtebba and the Pidlisan Tribal Organization crafted a project entitled “Promotion, enhancement and transmission of indigenous knowledge and practices of the

---
\(^1\) Pidlisan tribe is one of the six distinct tribes that compose the Municipality of Sagada, Mountain Province in northern Philippines. It is composed of 4 of the total 19 barangays, the basic administrative unit of the Philippines.

\(^2\) For the work in Pidlisan, community action research is defined as a process where people are not only informants but undertake collective analysis and where people act immediately on matters seen needing action.
Pidlisan Tribe, Kankanaey-Igorot in the northern villages of Sagada, Mountain Province, Philippines.” The project aims to protect, develop and promote the transmittal of indigenous knowledge systems and practices.

The work has been inspiring. The teachers’ were able to reflect that they have been part of an educational system that weakened indigenous peoples’ knowledge, values and culture. The children and youth were able to demonstrate that they are willing recipient of knowledge from their elders. The elders realized the value of the knowledge and wisdom that they hold and that these should be transmitted to the next generations. The process heightened the commitment of the teachers, elders and youth to make the school a part of the community that promotes indigenous ways of learning and knowing and to strengthen the indigenous values of reciprocity, collectivity, solidarity, harmony with nature, and promotion of intergenerational justice.

Various activities were undertaken in the project. This book Pidlisan Language-English Dictionary: A Handy Guidebook—written by Tessie Bua-ay Ballucan from Fidelisan, Sagada, Mt. Province and a teacher of Aguid Elementary School—is one of the outputs of development and production of instructional or learning materials. The support to the making of this book was extended by Tebtebba with the hope that it will help the Pidlisan Tribe strengthen their culture—amidst globalization—and their language, being the storage of knowledge and distinct worldview of the indigenous peoples.

Tebtebba would like to acknowledge the Indigenous Ways of Knowing and Learning Fund of RSF Social Finance for the support that it has given to this project and this publication.

Florence Daguitan
Coordinator, Indigenous Peoples and Biodiversity Program, Tebtebba
December 2016
INTRODUCTION

Pidlisan is a place in northern Sagada, Mountain Province, Philippines which is composed of four barangays, namely, Aguid, Pide, Fidelisan and Bangaan. The people living here are called the Pidlisan Tribe. They have their own language which is different from the languages of the nearby barangays of Sagada.

In the K 12 curriculum of the Department of Education, Mother Tongue is one of the subjects in grades one to three in the elementary level. It was observed that when pupils are asked to translate some words from the local language to English terms, they always ask the help of the teachers. Some teachers who are not from Pidlisan can hardly understand some terms and so sometimes they give wrong translations. Thus, the making of this Pidlisan Language-English dictionary is being seen as a helpful learning material for the pupils and for the teachers also. It could also be used by visitors of the place who do not understand the language.

To facilitate ease of reading, the author placed a dash between repeated syllables or words as in achu-acho, paglubbakan and two consecutive vowel sounds like ma-id and na-upe. However, among the foreign linguists who worked on the local language of Sagada, their published works say that they avoided the dash. They said that this is not necessary unless without the dash, the meaning is altered. In this sense, achuacho, paglubbakan, maid, naupe and many more words written in this dictionary are considered correct.
ABBREVIATIONS

adj - adjective
art - article
adv - adverb
conj - conjunction
id - idiom
interj - interjection
n - noun
prep - preposition
pro - pronoun
v - verb
Part One

PIDLISAN
LANGUAGE – ENGLISH
DICTIONARY
a expression equivalent to *I see*, usually used after verifying something

**abak** *n* winnings or loses

  **naabak** *v* lost

  **nangabak** *v* won

**abbukachu** *n* avocado

**abbukhachu** *n* lawyer

**abono** *n* fertilizer

**abbulichu** *adj* worried, fussy, fretful

**abulkot** *n* sweater, jacket

**achal** *n/v* study, learn

**acha’len** *v* to study, to think about, deliberate

**a’chi** *v* don’t, no

  **achicha** *v* they can’t; they don’t; they won’t

**a’chu** *adj* more so, many, abundant, plentiful, much

**achu’-acho’** *adj* (same as *achu*)

**adcha’wi** *adv* far

**adyan** *n* refusal, dislike

  **adyak** *v* I can’t; I shall not; I don’t; I won’t; I don’t like

  **adyan cha** *v* They don’t like.

  **inadyan** *v* refused, disliked, disagreed

**ag-agley** *n* testes

**agchan** *n* stairs, steps

**agkha’ma** *n* crab

**agto** *v* carry on one’s head

**aka** *v* come

**akew** *v* steal

**akhamang** *n* a hut used for storing harvested rice, rice granary

**akhew** *n* sun, day
inakhew **adv** everyday
manga-akhew **adj** sunny
a’khi **n** brother, sister, sibling, relative
akhom **adj** greedy
ala **v** get, take
alam get it, take it
alad **n** fence
alak **n** liquor, wine
alamid **n** action, deed
alinew **n** shadow
alacho **n** farm instrument to turn over the soil **v**: harrow
alasaw **n/v** rice wash, wash the rice, collection of kitchen waste usually given to the pig as food
alem **n** courtship
inalem **v** courted
men-alem **v** to court
alitos **n** earring/s
alla **interj** oh my!
allitao **n** uncle
almas **n** weapon
ama **v** fight, quarrel
a’ma **n** father
am-a’ma **n** old man
am-a’med **adj** cause to worsen
amma **adj** slow
ammu **n** knowledge, know
anam-am **n** fern
anap **v** look for, search, find
inanap found
anay **n** termite
ancho **adj** long (same as an-ancho)
anchu-ancho very long, very tall
kina-ancho **n** length
angas **n** face
a’nge **n** camote leaves
ango

ango adj/v dry
   naango adj dried
ani n/v harvest, reap
anibat n fence
anito n ghost, unseen being, spirit
annad v care
anod n act of drowning
   na’-i’yanod v drowned
ansisit n elf, fairy
antukos n eyeglasses
   nin-aantukos v wearing eye glasses
a’nup v hunt
   manganup to hunt
anus n patience
   naanus v patient
apakhan n bowl made out of dried coconut shell
apal n jealousy, envy
ap-ap n cover
a’pat n/v conversation, converse (same as tua)
   men ap-a’pat v conversing
a’pid v braid
a’pik adj lopsided
apit n harvest
   men-apit v to harvest, to pick
   apitem v You harvest.
naapit v harvested, picked
inapit (same as naapit)
apkho n bile
a’po n grandson, grand daughter, grandmother, grandfather
   apo ay baak great grandparents
   apo ay babai grandmother
   apo ay lalaki grandfather
apo n god
apongot n headdress, piece of cloth worn around the head,
   bandana
a’pongot

n bandana, piece of cloth worn over the head

a’poy

n fire

ap tik/ap-aptik

adj short

apti-aptik

very short

kina-aptik

n shortness

a’sag-en

adj near, nearby

sumag-en

v to go near

a’sawa

n mate, wife, husband

men-asawa

v to get married

sin-asawa

n couple

asi

n/v pity

kaasi

adj pitiful

asin

n salt

assinan

v put salt

assiw

n a pole used to hang and carry objects with

assiwen

v to carry objects with a pole

a’sukal

n sugar

a’tep

n roof made out of cogon grass

innatep ay ba-cy

a house made out of cogon grass

atey

n liver

atinchullangen

n rainbow

attibangngan

n fern tree

atiw

v lose

naatiw

v/adj lost

atong

adj hot (same as poos)

awak

n body, self

awat

n/v look-alike, understand

inawat na

v looked-like

awis

n/v invitation

awisen

v invite

inawis

invited

awni

v/adv wait, in a little while

a’yak

v persuade, pacify

ayam

n bird

men-ay-ayam

v playing
aychu

*aychu* *n* sister-in-law
*a’ye* *interj* oh my, have mercy, my goodness
*ayokook* *n* throat
*ay siya* *adv* really, is it
   - *ay siya aya?* Is that so? Really?
B

**baa** *n* maid, house maid

**baat** *n* banana

**bab-a** *n* tooth/teeth

**babai** *n* girl

**babassang** *n* lady, unmarried woman

**babawi** *v* regret

**bacho** *n* clothes, dress

**baeg** *n* ceiling (same as *bobicha*)

**baes** *n/v* revenge, vengeance

  **ibaes** *v* to seek revenge

**baey** *n* house, habitat; *v* live in/at

**bagbag** *v* demolish, tear down

**bai** *n* girl, female, woman

**ba’in** *n* shyness

**ba’inan** *adj* shy, meek, humble

  **ibabain** *v* to put to shame, cause embarrassment

**baka** *n* cow; *adj* not sure

**bakes** *n* monkey

**ba’khang** *n* neck

**ba’khas** *n* rice

**baknang** *adj* rich, wealthy

**balaan** *n* spring

**balchacho** *n* handicapped

**baleng** *adv* hopefully

**balengleng** *v* throw away

  **balenglengem** *v* You throw away.

**balikes** *n* belt (same as *kolti*)

**baliktad** *adv* upside down, right side up

**balinis** *n* drum
ballasitang

ballasitang adj young lady
ballasiw v to cross, go across, go over to the other side
ballitok n gold
ballokho n corn
balnaw v rinse
  balnawan v to rinse
balo n widow, widower
ba’lo adj new; n young man
bal-og n corn (short cut of ballokho)
balot n wire
balsig v to chop wood into splinters using axe
ba’neng n rice paddies
banga n pot
bang-is n/v sneeze
bangko n bank
ba’ngo n fragrance
  menba’ngo adj fragrant
bangon v awaken, get up
bangsal n porch
banniit n fishhook
ba’nol n worth, price
bantay n guard; v watch over
ba’og adj childless
baso n glass
basul n fault, mistake, sin, error
batang n pine tree
batawa n world
batbat adv arranged in a row
bati’ku’leng n gizzard
ba’to n stone
batya n a big basin usually used for washing clothes
bawang n garlic
bayad n price, payment
ba’yag n/adv a long time
  nabbayag (same as bayag)
**mabbayag** taking a long time

**baybay** *n* sea

**bayo** *v* pound

**be’khas** *n* fruit

**be’sat** *n* sibling

  **be’sat ay babai** sister
  **be’sat ay lalaki** brother

**be’tak** *n* break out; *v* split apart

  **binumtak** *v* split apart

**beteg** *n* pig

**be’tek** *n* bundle

**bi’ag** *n* life

  **mabibiag** *adj* alive

**bilchi** *adj* green

**bikling** *n* backyard

**bi’lag** *v* dry under the sun

**bilang** *n* number; *v* count

**bilig** *n* mountain, forest, jungle

**bilin** *n* instruction

  **inbilin** *v* instructed

**bin-nilag** *n* clothes on the line

**bisagla** *n* hasp

**bisngay** *v* part one’s hair

**bissukol** *n* snail

**bisticha** *n* dress

**Biyalnis** *n* Friday

**bi’yang** *n* part

**bobicha** *n* ceiling (same as *ba-eg*)

**bobod** *n* yeast

**bo’bong** *n* roof

**bolin** *adj* round, circle

**bolod** *v* borrow

  **boloden** *v* will borrow

  **binolod** *v* borrowed

**bomtog** *v* explode
bontog

bontog adj slow, sluggish
   bontobontog adj very slow, very sluggish
book n hair
bugaw v shout, yell, scream
   menbugbugaw shouting
   menbugaw will shout
   ninbugaw shouted
bu’lag adj blind
bunga n flower, fruit
bu’o v wash one’s hands
   menbubbu’o v washing one’s hand
   ninbu’o v washed one’s hand
buo n round mushroom
buso n headhunter
bu’sog n stomach
but-l/butilas n bean/s
buwan n moon, month
bwa n seeds, betel nut
chaan n/v path, pathway, way, route, pass by, walk
   menchaan v to pass by, will walk
   ninchaan/inchaan v passed by, walked
   icha-an v will pass by
cha’gem n wind
chagsen n weight
chai’cha pro they
chakkami pro we
chakkayo pro you (plu)
chakkel adj big
cha’las v hurry
   challasen cha (they) hurry
   challasem (you) sing hurry
   challasen yo (you) plu hurry
   inchadchalas hurried
chalat n sand
chalaybel n driver
challikan n stove, earthen
chamag v/n to ask, inquire, news, information
changan n handbreadth
changanchangan n grasshopper
chattako pro us, we
chawis v broil, cook over the fire or coal
   inchawis broiled
   na’ichawis been broiled
chelaw n criticism, ridicule, criticize
chemang v look across, look over, see from afar
   chinmang looked across, looked over, seen from afar
chengngen v hear, listen
**chepa’**

- **chepa’** *n* arm span
  - **sinchepa’** one arm span
- **cheppas** *n* steep hill, ravine
- **chila** *n* tongue
- **chillikacho** *adj* dangerous, risky
- **chi’lo** *n* honey
- **chingching** *n* wall
- **chingchingan** *v* put up a wall
- **Chios** *n* God
- **chis-awat** *n* disagreement, controversy, conflict
- **choktol** *n* doctor
- **cholin** *v* hide (same as khakho)
- **cho’ling** *adj* cross-eyed
- **Chomingkho** *n* Sunday
- **chugos** *v* push or shove
  - **i’chugos** to push, will push
  - **inchugos** pushed or shoved
- **chukmat** *v* catch quickly, get quickly from somebody
- **chummateng** *v* arrive
  - **chinmateng** arrived
- **chupla** *n/v* cigarette, smoke (same as sikhachilyo)
- **chuwa’** *adj* two
- **chuwadchuwa’** *n* doubt, hesitation
- **chuyog** *n* wooden bowl
D

The initial D sound is rarely found in the Pidlisan dialect/language. Interestingly, the D sound is usually changed into CH sound. Sometimes the CH sound is reversed into the D sound. Here are few examples:

- dakka’mi - chakka’mi
- daan - chaan
- wada - wacha

E

The initial E sound is pronounced as a neutral sound as in fur, or sir.

- e’cheg n back
- e’eng n nose
- egyat n fear, fright
  - egyatan n/adj coward, fearful
  - paegyaten v to scare, to frighten
  - pinnaegyat scared, frightened
  - umegyat adj afraid
- e’khay v did not
- e’khes n intestines
- e’mes v bathe
  - men-e’mes v to take a bath
  - nin-e’mes v took a bath
- engkhana prep until
- eng-engkhana adv forever, for eternity
- e’sa adj one, sole
- e’sang (same as e’sa)
esten

es-e’sang ko by myself
es-e’sang mo by yourself
es-e’sang na by himself/herself, the only one
esten v do well, try hard, persevere
e’tek n boasfulness, pride, expression which means “You keep on repeating that thing.”
ette’kan adj boastful (same as lastog)

F

There is no initial F sound in the Pidlisan dialect/language except proper nouns which would have been derived or taken from English or Bontok names.

G

There is no initial G sound in the Pidlisan dialect/language except for proper nouns which would have been derived or taken from English because G sound is changed into KH sound in Pidlisan language. Here are few examples:

ga’wis - kha’wis
gayyem - khayyem
gub-a - khub-a
ga’man - kha’man
gipan - khipan
H

There is no initial H sound in the Pidlisan dialect/language except proper nouns which would have been derived or taken from English or from some nearby provinces and municipalities who pronounce letter S as H sound.

I

I *prefix* from, to, + verb

iPidlisan from Pidlisan

ib-a *n* fellowmen, company, companion, kin, relatives

ibba’kha *v* tell on, make known, reveal, to say

inba’kha told, made known, revealed

ibati *v* leave behind

inbati left behind

ma’ibati will leave behind

ibbi’lag *v* to dry under the sun

ib-eg *v* lie down

ibulos *v* to set free

maibulos will set free

naibulos set free

ichus *n* wooden laddle

idwani *adv* now, currently

igkhi’nek *v* be quiet, be silent

ikhalot *v* to tie, rein in

in-galot tied

iit’ *n* stick broom

iitaw *n* dream

ikkan *v* do, make

ikkak I make, I will make
ikit

inikkan did, made
maikkan will do, will make
naikkan was/were done, has/have/had been done

ikit n aunt
iko n tail
ila n sight
  ilan v to see, to watch, to look
  iilan v looking, seeing, watching
  ma’iila adj can be seen
  achi ma’iila can not be seen
  achi makkaila can not see

i’lik n rice that has yet to be husked
ilot v to massage
imbis adv instead of
i’mis n sweetness
  in-i’mis/ men-i’mis adj sweet
imon n/v jealousy, to be jealous
imot adj selfish, stingy
  iyimot unwilling to lend or share
ina n used by children to call their mother
i’na n mother
inat v stretch, straighten
ina’khew adv everyday
incha’om v (same as inyanay and intapi)
inga n ear/s

in-i’na old woman
inna’po n son-in-law, daughter-in-law
  inna’po ay babai daughter-in-law
  inna’po ay lalaki son-in-law
inna’poy n cooked rice
innauchi n younger sibling
  innauchi ay babai younger sister
  innauchi ay lalaki younger brother
i’nom v drink
  inminom drank
ummi‘nom to drink, will drink
inoto n/v cooked rice, cooked
insulto n/v insult
inta’li v tied (same as in-galot)
inta’pi v added
into adv where
inya’chi v prevented, did not permit, did not allow
inya’nay v (same as intapi)
ipachas v to try, to attempt
   inpachas tried
   na’ipachas already tried
   ma’ipachas will try
ipakat v try one’s utmost
ipalbut v push, let something go through a hole or narrow opening
ipasnek v keep in mind, do wholeheartedly, be dedicated, put one’s and mind to
ipaum v to let the fruit ripen
i’pet adj tight
   men-i’pet tight
ipit n clip, clasp, thongs
ippa-ila v show, reveal
ippa’bolod v lend
   inpa’bolod lent
ippatang v put on top of
ippilito v fry
   naipilito fried
ippokhaw n person, people
ischi adv there
isem n/v smile
isna adv here
isunga conj therefore, that is why
itta’kin v take with, bring with, go with someone, bring along someone
is mamingsan adv next time, some other time
is mamingsan kasin

is mamingsan kasin adv until next time, next time again

istolya n/v story, tale
  men-is-istolya v telling a story
  nin-istolya v told a story, narrated

i’subli v to return, will return
  naisubli returned

isuol v to dry over a fireplace

ittalek v entrust

i’ted v give, to give, will give
  inted gave
  maited to be given
  naited given

i’til n vagina

itlog n itlog
  nangitlog v laid egg/s
  umitlog v to lay egg/s, will lay egg/s

itot n rat, mouse

itsula n characteristic, appearance, demeanor

i’yaman v be thankful, be grateful, thanks (same as salamat)

i’yukos v take the side of, fight for someone, protect

i’yun-a adj older brother or sister

i’yun-u’na v go first, be ahead

J

There is no initial J sound in the Pidlisan dialect/language except proper nouns which would have been derived or taken from English words.
K

kaadchu’wan $n$ majority
kaanna’kan $n$ niece or nephew
  kaanna’kan ay babai niece
  kaanna’kan ay lalaki nephew
kaanen $v$ remove, take away, get rid of, terminate
  kinaan removed, took away, got rid of, terminated
kaang-angasan $adj$ alike, identical
ka’anu $inter$ when (same as tongona)
kaba’elan $n$ ability, capacity
kabagyan $n$ relatives, kin
kabalyo $n$ horse
ka’ban $n$ cavan
  e’sa ay ka’ban ay ba’khas one cavan of rice
kabbakhaang $n$ stranger, from a far away place, migrant
kabiti $n$ stone wall
  menkabiti $v$ to build a stone wall
kablat $n$ scar (same as piglat)
kachap $v$ crawl
  menkachap $v$ to crawl, will crawl
  menkadkachap $v$ crawling
  ninkachap crawled
kadchaanan $adj$ old, used
kadwa $n$ companion, partner, mate, pair
ka’et $v$ (same as aka)
ka’eegeyat $adj$ scary, dangerous, risky, frightful
kaewkew $n$ pitcher plant
kag-aw $n$ noon time
kaising $n$ in-law specifically the parent/s of the spouse of one’s child
kaiw

kaiw n tree, wood
kaiyun-aan adj first born, eldest
kakkauban n cemetery
kalalag n/v prayer, pray, ask for blessing/s
kalamba n earthen jar for drinking water
kalbe’ngan n right
kalching n goat
kalikhatan adj hardest, most difficult
kallapati n dove
kallug-as n pomelo
kallu’gong n cap, hat
kalpintilo n carpenter
kalsa n road, street
kalso n object (wood or rock) to serve as a stopper or as a hindrance most especially to vehicles
kaltib n scissor
kaltiben v to cut
kalton n box
kalumbasa n squash
kalunay n amaranthus plant
kama n bed
kamatis n tomato
ka’men n mat
ka’mes v to weed around the rice plants in muddy water
kammisita n undershirt, t-shirt, shirt
kammali n error, mistake; v err, make a mistake
kammaulaw n sunflower
kamulas n measles, mulberry fruit
kamolitlit n house lizard
kanan v say
  kanak I say
  kanan mi We say
  kanan yo You say
  kanan cha They say
  kinwanik I said
**katamtaman**

- **kinwani mi** We said
- **kinwani yo** You said
- **kinwani cha** They said
- **kanak no** I thought that
- **kanam no** You thought that
- **kanan yo no** You thought that
- **kanan cha no** They thought that

**kanayon adj/adv** continuous, continuously, always

- **kanchila** *n* candle
- **ka’neg** *v* liken to, compare to
- **kangkong** *n* swamp cabbage
- **kanna’wan n/adv** right hand, right, to the right
- **kanni’gid n/adv** left hand, left, to the left
- **ka’no adv** according to
- **ka’ong** *n* sow, pig
- **kaot** *v* dig, bury
  - **ikaot** *v* to burry
  - **na’ikaot** *v* buried
- **ka’pi n/v** coffee tree
  - **menka’pi** *v* to have coffee
  - **ninka’pe** *v* had coffee
- **ka’pin adv** in a pile, in a row
  - **ikka’pin** *v* will pile up, will arrange in a row
- **kappitila** *n* kettle (same as takkuli)
- **kapkap v** grope, search
- **kapokap v** feel, grope
- **kapsot adj** weak
- **kas-ano inter** how
  - **Kas-ano et ngay?** How is it already?
- **ka’selyas** *n* toilet
- **ka’sin adv** again
- **ka’sinsin** *n* cousin
- **kaskaschaaw adj** unusual, surprising
- **kassa’od** *n* brother-in-law
- **katamtaman adv** just about right, on the average
katawta’we’nan

katawta’we’nan adj of the same age
kawatan/pagkawatanan stick poles for climbers as in beans
ka’witan n rooster
ka’tug n lie, false
    menka’tug v to tell a lie
    kattu’gan adj liar
kattu’khangan n mother-in-law, father-in-law
    kattu’khangan ay babai mother-in-law
    kattu’khangan ay lalaki father-in-law
ka’uchiyan adj last
kaugaliyan n tradition, practice
kawali n frying pan (same as saltin)
kawayan n bamboo (grass)
ka’we v hold on, grasp
kay-as n guava
ke’chag v run after, chase
    kedcha’gen to run after, to chase, will chase
ke’cheng adv only, merely
ke’khang adj summer (same as tiyagew)
ke’tang n shallow canal usually for irrigation purposes
ke’teb v bite
ki’at v swim
    menki’at v to swim
    menkik-i’yat v swimming
kibtot v fright, scare
    na’kibtot frightened, scared
ki’cho n thunder
ki’log v dry roast on a frying pan (as in coffee)
ki’mat n lightning
ki’to v hit or head slammed hard against something
kitong n forehead
kiwal v mix, stir
ko’cho adj poor
ko’choko’cho adj very poor
kokoo n crow
menkokoo to crow, will crow
ninkkokoo crowed
ko’ma conj/subjunctive if only, had it been so
komboy v to carry or haul anything with pay
ko’pap-ey n butterfly
kottong adj thin
ku’ko n nail
kulti n belt (same as balikes)
kulang adj insufficient, missing, not enough
kul-lungan n pig pen, cell, prison
kumpay n scythe
kumpolmi pro whatever, whichever, any, either
kunig n yellow ginger, yellow (colors)
ku’not v scratch
ku’pin v fold
   ik-kupin/kupinen to fold, will fold
kusa n cat
kusina n kitchen
kutsala n spoon
kut-tit adj youngest
kuwap adj (same as bulag)
kuyat n birdling
kwa’ poss possession
   kwak’ mine
   kwam’ yours
   kwa’ cha theirs
   kwa’ na his/hers
Kwe’bes n Thursday
KH

I will use KH sound to pronounce the Pidlisan sound which is like the sound of call, can, cat, camel and key. KH is pronounced as G sound in other barangays of Sagada. I used KH to differentiate it with the K sound which is not interchangeable with G sound as they pronounce in other barangays. Here are other examples:

- ga’wis - kha’wis
- gangsa - khangsa
- gagangay - khakhangay
- gisbet - khisbet
- ga’sing - kha’sing
- ga’get - kha’khet

**khabyon** *n* sharp pronged hoe

**khaching** *n* bracelet

**khag-a** *v* chew (same as ngalngal)

**khakha’la** *n/v* purpose, intention, objective
- **khinnakhalala** did purposely, harmed intentionally
- **inkhakhala** done intentionally

**khakho** *v* hide
- **ikhakho** to hide, will hide
- **inkhakho** hid
- **na’ikhakho** has/have/had/ been hidden, was/were hidden

**khalang** *n* copper caldron

**khalchin** *n* garden

**kalla’pon** *n* jar made of glass

**khalot** *n/v* string, rope, or anything that can be used for tying, to tie, to bind
- **ikhalot** *v* to tie, will tie
- **na’ikhhalot** tied

**kha’man** *n* bolo
khu’bat

khanbang  n  copper, vat
khangsa  n  gong, cymbal used during ceremonial dance
kha’pu  n  cause, start
khasat  n  fate, luck
kha’sing  n  happiness, joy
khasto  n  expenses
khatas  n  milk
kha’te  n/v  itch
  menkha’te  itchy
khatin  n/v  footprints, step on, tread
  ikhatin  to step on
  na’ikhatin  stepped on
khaw-at  v  reach for (same as kaw-ad)
khawa’sis  adj  good, fair (weather)
  kha’wis  nan  batawa  fair weather
khelkhel  v  cut
  ghedwa  n  half of; v  halve
khe’en  n  touch
khen-an  v  to touch, will touch
kelkhel  v  launder by hand
  ikhelkhel  to launder by hand
  inkhelkhel  laundered by hand
ghe’pak  v  break
gheppa’ken  v  to break
  nagpak  v  broken
khetken  v  see ammu
khik’ang  v  shout angrily
khinawang  n  river
kipan  n  knife
khisbet  n  twilight, dusk
khob-a  adv  yesterday
  kasin  khob-a  the day before yesterday
kholkhok  v  wash one’s hair
khomot  n  fingers
khu’bat  n  war
khulalod

khulalod v drag

khunkhu’na n/v price, serve one right.
  khunkhu’nak my price, it serves me right
  khunkhu’nam your price, it serves you right
  khunkhu’na cha their price, it serves them right

khulpang adj missing tooth

khu’si n jar

L

labbo v/n earn a living, earnings
  menlabbo/makkilabbo v to earn
  nakkilabbo v earned a living

la’bi adv night time, night, evening
  malabla’bi darkening, almost night
  nalla’bi night

lachaw n/adj lateness, late, tardy

lagsak n happiness, joy
  nalagsak adj happy, glad, joyous, grateful

lagto v jump

lakhachi n/v chainsaw, saw
  menlakhachi v to saw

la’khey n drizzle
  linnakhachi v sawed

lakhod n term used to refer to the eastern municipalities
  of Mountain Province
  i-lakhod n term used to refer to people from Eastern
    Mountain Province

laki n boy, man, male

lako n/v products for sale, sell, buy
  ilako v will sell
  inlako v sold
  lumako to buy, will buy
  lumaklako buying
na’ilako been sold
laksaw $v$ jump over
   linmaksaw jumped over
laleg $n$ housefly
laminta $n$ tool/s
lamma’nan $v$ taste
   linamma’nan tasted
la’mok $n$ mosquito/s
lamus $n$ palm tree
lamut $n$ root/s
lanchok $n$ piece of metal, steel
la’neb $n$ animal fat
langan $n/v$ absence, be absent
langche’tan $n$ chopping board
langka $n$ jackfruit
langtay $n$ bridge
lansa $n/v$ nail/s
   i’lansa to nail, will nail
   na’ilansa nailed
lapis $n$ pencil
lasin $v$ separate from, be independent, to have more
   inlasin isolated, separated, kept
   na’ilasin has/have/had more, has/have separated from
la’son $n$ reason, cause
lassuna $n$ spring onion
lastog $adj$ showy, bragging, boastful (same as ettekan)
   inlastog boasted, bragged
   linmastog became boastful
   nalastog boastful
lata $n$ can, tin
lawa/nalawa $adj$ wide
la’wa $adj$ taboo
laya $n$ ginger
le’em $adj$ inside
le’tek $n$ bracelet
liblo

liblo  n  book
liboo  n  cloud
likhao  n  flat basket used for winnowing rice
likhat  n  suffering, hardship
li’khet  n  anger, rage, ire, fury
  linmi’khet  v  got angry, was angry
  lummi’khet  v  will be angry
liklato  n  picture
likna  n  feeling
lima  n  hand
li’ma  n  five (5)
ling-et  n/v  perspiration, sweat
  ninling-et  v  perspired
  menling-et  v  will perspire, to perspire, to sweat, will sweat
linis  adj  clean
  menlinis  v  to clean, will clean
  nalinis  adj  clean
linteg  n  law, rule/s
linya  n  lines
  linyaen  v  to align, will align
li’pit/nalli’pit  adj  narrow
li’polyo  n  cabbage
litaw/nalitaw  v  lost
li’wet  v  go around
li’yang  n  cave, deep crevice under boulders
liyek  n  termite
loko  n  fraud
lo’ngon  n  coffin
lose  n  penis
lubong  n  world
lukaw  n  hole
lukham  n/v  weed/s
  menlugam  v  will weed, to weed
  nallukhaman  has/have been weeded
  ninlukham  v  weed(s)
lu’kod

lukhan n/v transportation, ride
  menlukhan v to ride, will ride
  menlulukhan v riding
  ninlukhan v rode

lu’khi n/v beginning, start, opening, introduction, begin
  illukhi v to start, to begin
  ma’illukhi will start, will begin
  naillukhi started, began

lu’khit n dirt
  nallu’khit adj dirty
  nallukhilu’khit adj very dirty

lu’kod n/v measurement, measure
  menluklu’kod measuring
  linnu’kod measured
  menlu’kod will measure

lu’kod: measurements (alphabetical)
  an-ancho tall, long
  ap-aptik short
  be’tek/ bedbed bundle
  changan finger span
  che’pa arm span
  chuwanbaa ya sin-iting twenty-five bundles of palay
  ka’ban cavan as in rice
  ka’khedwa half
  kalton box
  khemkhem fistful
  pagkalma one fifth
  pagkap-at one fourth
  pichaso piece
  pagkatlo one third
  sako sack
  sapi bunch as to banana
  sinba’a ten bundles of palay
  sinba’a ya sin-iting fifteen bundles of palay
**lukoluko**

- **sinbe’nge** one bundle of palay
- **sin-iting** five bundles of palay
- **sinka’awit** one shoulder load
- **sinkong** parcel of land

**lukoluko** *n* foolishness, fraud

**lullukisen** *n* orange

**lumba** *v* race
  - **menlumlumba** racing
  - **ninclumba** raced

**Lunes** *n* Monday

**lupa** *n* (same as *angas*)

**lu’wag** *v* boil
  - **menlul-u’wag** *v* boiling
  - **ipa-luwag** *v* to boil

**lu’wal** *adv* outside, outdoors

**luwalo** *n/v* (same as *kalalag*)

**luwangan** *n* door
ma’awatan *v* understand, know

Naawatam? Did you understand?

mabbalin *v* can be

maboy-o *adj* full of weeds

madcha’ma *adv* on going, in progress

madli *n* nun

maibba’kha *v* can say, can tell

ma’id *adv* no one, none

maitta’pi *v* to participate, to be part of

ma’ited *v* will be given, to be given

na’ited was/were given

ma’iwwa’sit *v* will be spilled, will be thrown

na’iwwa’sit thrown away, spilled

mag-as *v* fall

magmag-as *v* falling down

nag-as *v* fell down

magkhi’nek *adj* quiet, silent, shy

makan *n* food, food to be eaten

makina *n* machine

maki’asawa to get married

maksayan *v* to be reduced, to lessen

malka *n/v* mark

malla’mang *adj/adv* doubtful, doubtfully

malla’kong *n* bowl

Maltis *n* Tuesday

mamin *pre* indicates the number of times

mamin-e’sa once

maminchu’wa twice, second time

mamintolo thrice, third time

mamin-e’pat four times, fourth time
mamingsan

maminlima five times, fifth time
mamin-e’nem six times, sixth time
maminpi’to seven times, seventh time
maminwa’-o eight times, eighth time
maminsiyam nine times, ninth time
maminsinpo-o ten times, tenth time
mamin-a’chu many times
mamingsan adv once in a while, seldom
manang n older sister
ma’ngan v to eat, will eat
   mangma’ngan eating
   na’ngan ate
mangakew adj thief, robber
mangnga’nup v to hunt, will hunt
mang-kha n mango
ma’ni n peanuts
manincha n vendor, storekeeper
manmanu adv seldom, rarely, adj unique
mannalon n farmer
ma’nok n hen, chicken
manong n older brother
masapul n/v need, have to
maschaaw v to wonder
maschem adv afternoon
masche adj thick, strong, tough
maske v choke
   naske choked
maskulacho adj muscular
me’ma n betel nut (usually chewed with lime)
men prefix as a prefix to a verb means to; indicate the
   progressive or the future tense; a a prefix to an adjective
   also
men-a’chi-a’chi adj unwilling, hesitant
men-akha v to cry, will cry
   men-ag-akha crying
nin-akha cried
men-ani  v to harvest, will harvest
men-anicho  v to warm one’s self before a fire
men-atong  adj hot
men-ay-ayam  v to play, playing
menba’kha  adj sooth sayer, seer, to foresee, to read into the future
menba’lin’  v to become, will become, to make rows on a field and plant it with camote
menba’ngiit  adj foul smell
menba’ngo  adj fragrant
menbaos  v to curse
menbasba’sa  v bleeding
menbayo  v to pound rice
menbisita  v to visit
menboboweg  v going together
menbo’o  v to wash one’s hands
menbuya  v to watch, will watch
menchagchagem  adj windy
menchagsen  adj heavy
menchang-nge  adj slimy
menchaop  v to wash one’s face
menchudchu’wa  v undecided
menkhasaang  adj pungent, spicy
men-i’mis  adj delicious, palatable
men-imon  v be jealous
men-i’net  adj tough
men-i’yaman  v be grateful, be thankful
menkanta  v to sing, will sing
menkilkilat  adj shining, glittering
menkuti  v move
menkutkuti  moving
menlabos  v to go naked, to remove clothes from one’s body
menlillibo-o  adj cloudy, foggy (usually in the morning and at night time)
menlul-u’wag

menlul-u’wag v boiling
  menlul-u’wag nan cha’num. The water is boiling.
menmula v to plant
men-oto v to cook, will cook
menpa’it adj bitter
menpapukis v to have a haircut
menpastol v to feed the (carabao, cow, horse, goat),
  let graze
mensam-it adj sweet
mensanpet adj tart
menselos v (same as men imon)
mensichek adj salty
mensi’im v to spy
mensilsilap adj (same as men kilkilat)
mensungsong adj odorous, bad odor
mentaba adj stout, fat
mentamnay adj lacks salt
mentayaw v to fly/soar, will fly/soar
mente v to stay
mentuned v to plant rice, will plant rice
midwayp n midwife
midyas n socks
Milkules n Wednesday
minas n/v mine
  menminas to mine
  menminminas mining
  ninminas mined
mi’soot n/v frown
mistala n female teacher
mistolo n male teacher
mi’yatan adj talkative
moting n finely pounded grain
mustasa n horse raddish
na expression equivalent to what, yes; will you say it again; as a prefix, it indicates past tense of a verb

naabak v lost
naango v/adj dry, dried up
nabati n last of, leftover, what has been left, left behind
nabbawasan v reduced, lessened
nabsug adj full, satiated
na’eteng adj old, mature
na’ika-ob v burried
nainpis adj thin
na’isubli v returned
naiwwala v scattered
nakhappu’wan n beginning, come from, ancestors, forefathers
naksayan v (same as nabawasan)
nakuttong adj thin
nallabaw adj shallow
nallaka adj easy
nalpas v finished, done
namalsu’a n creator (God)
namma’-id v disappeared, gone
nangabak v won
nangina adj expensive, pricey
namnama n hope
naom adj ripe
napakumbaba adj humble
napintas adj beautiful, pretty, lovely
    Napintas ka. You are beautiful.
naplat v lost consciousness, fainted
napnek

napnek v satisfied
na’tey v/adj died, dead
natti’ko v crooked, curved
natti’liw v caught between
nauchi v left behind, lagged behind, was last
nauma adj bored, tired of
nay adv here
nengneng adj stubborn
ngachan n name
ngakngak n/v laughter, laugh (same as ngalakngak)
ngalngal v chew, masticate
menngalgalngal v chewing
ngalngalen v to chew, will chew
nginalngal v chewed
ngalakngak n laughter, guffaw
ngalawngaw n/v noise, boisterous, rowdy, noisy
ngani/nganngani adv almost
ngantu pro what
nga’ta adv Really? Is that so?, doubtful expression
ngato adv above, upstairs, second floor
nga’wi adj bad, not right
ngem conj but
nges-et n/v whimper
ngilin n period of bereavement
ngina/nangina adj expensive, pricey
nangina-ngina adv very expensive, very pricey
ngis-il n/v smile (same as isem)
ngitit adj black
ngumina v getting to be expensive
nin prefix indicating past tense
nin-aga v cried
nin-among v united, mated, married
nin-e’sek v planted (same as ninmula)
ninkhakho v hid
ninlabos v got nude, removed all the clothes from one’s
pa’it

body

nintabon v hid

nintipon v (same as nin-among)
niyog n coconut
nuwang n carabao

O

ok-ok n/v cough
oskila n/v student, pupil

makkioskila v to attend school
oskilaan n school
ospital n hospital

na’iyospital v hospitalized
osto-osto adv exactly, perfectly
otik n pigs
otit-ik n piglets

P

pachang v put one’s hand over someone’s shoulder
pachas v try

pachasen v to try, will try
pinachas v tried
pachi n priest
padpadchi n cassava
pag-akki’tan adv for a little while
paglubbakan n mud hole, muddy water hole where animals take a bath
pagpag-iking n little finger
pagesypan n bedroom, sleeping area, sleeping house
pa’it adj bitter taste
pa’kan

menpa’it adj bitter
pa’kan v feed
pakhey n rice that has been planted, unhusked rice
pala n shovel
palacha v park
palad n fate, luck
palalo adv worse, too much, severely, brutally
palangkho n bottle
palato n plate/s
palid v hone, sharpen
pallang n winged beans
palpalichan n material used for sharpening knives and other
 tools (usually stone)
palsiit n sling
palsu’a n creature/s
paltog n gun
paltugan v to shoot with a gun
palya n bitter gourd
pammati n belief, faith
panchiling n long skirt
panga n jaw
pangaasim/pangaasiyo/pangaasi cha please
pangnga’nan n dining room, eating place
pantew n frontyard
panyo n kerchief
papil n paper
paskhed v kindle, light a match
paspas v fast, rapid
kinapaspas n fastness
pinmaspas v going fast
pasyal v tour, travel, walk liesurely
pa’tey v kill, murder
patteyen v will kill, will murder
pinnatey v killed, murdered
patik n bell
pa-o n reed
pat-o n object used to beat; v beat
paw-it n anything sent to someone through somebody
   ipaw-it v send something through somebody
payad v dig and level the ground or land on which a house
   will be built
payen n oak tree
payew n rice field
pe’khaew n chest
petnen v to snap or break a piece of stick, or limb, or twig
   napten v broken, snapped
pichit v pick up
   pinichit v picked up
piglat n scar (same as kablat)
pilay adj walk unevenly due to a handicap
pili v choose
   menpili v to choose, will choose, to select, will select
   ninpili v chose, selected
pilit n force, persistence, insistence
   inpilit/pinilit v forced, insisted
   piliten v will force, will insist
pintol n/v paint
   menpintol v will paint
pinya n pineapple
pipino n cucumber
pising n taro
pisti n pestilence, plague
pitak n mud
pi’taka n purse, wallet
pitek n land, earth
pitsa n date
pitsay n petchay
pobli adj poor (same as kodo)
poos adj/n warm, heat
   ipapo-os v to heat, to warm
pudno

na-ipapo-os v warmed up, heated
pudno n/v truth, fact
ipudno v to tell the truth, confess
inpudno v told the truth
na-ipudno v truth was told
pug-es v breathed heavily, huff and puff
pu’law adj white
pulbos n/v powder
pummi’chak v step into the mud
pummi’so’ok v wade, step into the water or mud
punas n piece of cloth used for wiping; v wipe
nappunasan v wiped
punasan v wipe it clean, clean up
pungan n pillow
puo n/v fire, set fire, burn
menpuppuo v burning
nappuowan burned, had set fire on
puowam burn it
puowan will set fire on, will burn
puseg n navel, umbilical cord
pu’song n lake
pusta n/v bet
puweg n knee/s

R

The initial R sound is rarely found in the Pidlisan language. Interestingly, the R sound is usually changed into L sound. Sometimes the L sound is reversed into the R sound. Here are few examples:

ra’man - la’man
rammanan - lammanan
ru’git - lu’khit
saa n arrival
    sumaa v go home
    sinmaa v went home
Sabbacho n Saturday
sa’baw n soup
sab-at v meet, get together
sabsabong n flower/s
sa’chot adj lazy
saeng n pitch wood, shiny kindling wood
saet conj and, then, so
sag-en adv beside, near, neighbor
sakasaka adj barefoot, shoeless
sa’kati n/v grass for animal feed
    mensa’kati v to get grass for the carabao
    mensaksa’kati v getting grass for the animal (usually
    carabao)
sakbat v carry on one’s shoulder or back, shoulder a burden
sakchu v fetch water
    mensakchu v to fetch water, will fetch water
    sumakchu v (same as men-sakdo)
    pagsakchuwan n place where water is fetched from
sak-en pro me, I
sakhad n/v broom, sweep
    mensakhad v will sweep, to sweep
    nassakhachan v been swept
    ninsakhad v swept
sakhang v to face
    sinakhang v faced
sakhaysay n/v comb
sa’kit

mensakhaysay v will comb
mensagsakhaysay v combing
ninsakhaysay v combed
sa’kit n illness, sickness, pain; v feel the pain, be sick
mensa’kit adj painful
ninsa’kit adj was sick
sakkey v hang
isakkey v to hang, will hang
nakkasakkey v hanged
sako n sack
sala n/v dance
mensala v to dance, will dance
ninsala v danced
sallamakhi n tamarind
salamat v be thankful, be grateful; thanks (same as i’yaman)
salcheng v stop, cease
isalcheng will stop, will cease
sinmalcheng stopped
salin n shade, shelter; v to hide, to protect
mensalin will hide from view, will put some shade over
sinalinan v shaded, hid from view
salming n glass, mirror
saltin n frying pan (same as kawali)
saludsod n/v question
mensaludsod to ask question, will ask question
salun-at n health, wellness
salwa n/v vomit
mensalwa v will vomit, to vomit
ninsalwa vomitted
sambag n bag, backpack
saminto n/v cement
mensaminto v will concrete, will pave with cement
nassaminto concreted
sampayan n clothesline
sa’ngi n backpack made of rattan or bamboo strips
sangkhap  n garden tool or implement usually for weeding or digging
sapatos  n shoes
sapi  n bunch of bananas
sa’ping  n pants
saplit  n/v object used to whip (usually a stick), whip
  sapliten  v to whip, will whip
sapo  v make, create, do
  isapo  v to fix
  mensapo  v to make, to create
sappata  n oath; v swear, take an oath
  mensappata  v will swear, to swear
  mensapsappata  v swearing
  ninsappata  v swore
saput  n/v cobweb/s
saul  adj/adv foul, treacherous, unfair
se’ed  v wait
  mensesse’ed  v waiting for
  ninse’ed  v waited
segpan  n entrance
seyep  n/v sleep
sibit  n thorn/s
sibkil  n stamina
  masibkil  adj strong, full of stamina
si’bog  v to water (the plants)
si’bu  n viand
sid-ip  v peep
sigkhachilyo  n/v cigarette, smoke (same as chopla)
sik-a  pro you (sing)
siken  n/v growth, grow, mature
  massiken  v to grow
  masiksiken  v growing
  nassiken  v grew
siki  n foot/feet
siko  n elbow
**sikpaw**

*sikpaw* v catch
*sila* adj red
*silag* n big straw hat
*silaw* n/v light, lamp
   - *i’silaw* v will light, will turn the light on
*sili’* n chilli, hot sauce
*sili* v to focus light on one’s eyes
*silib* n/v cunning, craftiness, v to be crafty or cunning or tricky
*silok* adv under, underneath, basement, first floor, downstairs
*siltu* v kick, act of kicking
   - *siltuwan* v to kick, will kick
   - *siniltuwan* v kicked
   - *masiltuwan* v be kicked
**Sinabba’cho** adv every Saturday
*sin-akhew* adv all day long, the whole day
*sin-a’khi* n brothers, sisters
*sin-a’ma* n father and son, father and daughter
   - *sin-am-a* n father and children
*singbaan* n church
*singin* n twins
*singpet* n goodness, virtuousness
   - *nasingpet* adj good, virtuous
*singsing* n ring
*singyal* n sign, manifestation
*sin-ina* n mother and son, mother and daughter
   - *sin-in-a* n mother and children
*sinka’mas* n turnip
*sinkadchomingkho* adv a week, the whole week
*sinkong* n parcel of land
   - *sinkasinkong* adj one parcel of land
   - *chuwa ay sinkong* adj two parcels of land
*sinla’bi* adv all night
sungbat

  sinlabbiyan adv (same sa sinlabi)
  sino pro what, who (same as nganto and na)
  sinop v gather as in a meeting, accumulate
  sinulid n thread
  siping n money
  sitaw n pail
  siya pro he, she; it is, is it, it is so, that’s right; n affirmation
  subil n lips
  subli v return
    isubli v to return
    insubli v returned
  su’gal v gamble
    mensu’gal v to gamble
  su’kat v change, exchange, barter
    sukkatan v to change, will change
  subil adj naughty, mischievous
  sukitt v pole or stick used to pick fruit
  sukod/suksukod n pole used as a support while walking
  sulat n/v handwriting, letter
    mensulat v to write, will write
    naisulat v written
    ninsulat v wrote
  sulchacho n soldier
  sulo n/v teaching, teach, point
    insulo v taught, pointed
    men-i’sulo v to teach
    men-i’sulsulo v teaching
  sulptip n/v whistle,
    mensulptip v to whistle, will whistle
    ninsulptip v whistled
  sungbat n/v answer, argue
    mensungbat v to have an exchange of words, will argue, to argue
    ninsungbat v argued, exchanged words
    sinmungbat v answered
sunson

sunson adv one by one, do one at a time
sungsong n smell
sungsongen v to smell, to sniff
suso n breast/s

T

ta’ep v winnow
takhaong n ladle
takkuli n kettle (same as kap-pitila)
talaki adj spry, witty
tallaken n animal in one’s care; v raise, care for
ta’law n star
tasa n cup
ta’lek n trust, v entrust
   itta’lek v to entrust
   inta’lek v entrusted
talken v will trust
ta’long n eggplant
tambol n drum
ta’meng n cheek/s
tanbo n/v money, wine, rice, animals given during the wake of the dead in assistance to the bereaved family
   mentanbo v to give something like money, rice, wine or animals to the bereaved family during the wake of a dead person
tan-u adv dawn, daylight
tapey n rice wine
tapnu conj so that
tappak v rise, float to the surface
taugtog n blueberry
tawa n window/s
<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Part of Speech</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tawag</td>
<td>n/v</td>
<td>call, summon</td>
</tr>
<tr>
<td>itawag</td>
<td>v</td>
<td>call out</td>
</tr>
<tr>
<td>intawag</td>
<td>v</td>
<td>called out</td>
</tr>
<tr>
<td>mentawtawag</td>
<td>v</td>
<td>calling</td>
</tr>
<tr>
<td>ta’waw</td>
<td>n</td>
<td>foolishness, silliness, craziness</td>
</tr>
<tr>
<td>matawta’waw</td>
<td>adj</td>
<td>crazy</td>
</tr>
<tr>
<td>tawen/ta’wen</td>
<td>n</td>
<td>year, age</td>
</tr>
<tr>
<td>tinaw-en/tinna’wen</td>
<td>adv</td>
<td>every year</td>
</tr>
<tr>
<td>balo ay ta’wen</td>
<td>n</td>
<td>new year</td>
</tr>
<tr>
<td>tawid</td>
<td>n</td>
<td>inheritance</td>
</tr>
<tr>
<td>tawichen</td>
<td>v</td>
<td>will inherit</td>
</tr>
<tr>
<td>tinawid</td>
<td>v</td>
<td>inherited</td>
</tr>
<tr>
<td>tay</td>
<td>conj</td>
<td>since, because</td>
</tr>
<tr>
<td>tayaw</td>
<td>v</td>
<td>fly, soar</td>
</tr>
<tr>
<td>te’bek</td>
<td>n/v</td>
<td>anything pointed used for pricking, prick</td>
</tr>
<tr>
<td>tinbek</td>
<td>v</td>
<td>pricked</td>
</tr>
<tr>
<td>tedted</td>
<td>v</td>
<td>drip</td>
</tr>
<tr>
<td>mentedtedted</td>
<td>v</td>
<td>dripping</td>
</tr>
<tr>
<td>nintedted</td>
<td>v</td>
<td>dripped</td>
</tr>
<tr>
<td>tegteg</td>
<td>v</td>
<td>crush, smash, cutting up</td>
</tr>
<tr>
<td>te’ken</td>
<td>adj</td>
<td>different, unlike, not the same</td>
</tr>
<tr>
<td>te’ngan</td>
<td>chi kag-aw</td>
<td>highnoon</td>
</tr>
<tr>
<td>te’ngan</td>
<td>chi labi</td>
<td>midnight</td>
</tr>
<tr>
<td>tet-ewa</td>
<td>n</td>
<td>truth, fact (see also pudno)</td>
</tr>
<tr>
<td>tetyey</td>
<td>n</td>
<td>ladder</td>
</tr>
<tr>
<td>tikid</td>
<td>v</td>
<td>go or walk uphill</td>
</tr>
<tr>
<td>ti’lin</td>
<td>n</td>
<td>housebird</td>
</tr>
<tr>
<td>ti’liw</td>
<td>v</td>
<td>catch</td>
</tr>
<tr>
<td>nattiliw</td>
<td>v</td>
<td>caught</td>
</tr>
<tr>
<td>timtim</td>
<td>v</td>
<td>taste</td>
</tr>
<tr>
<td>timtiman</td>
<td>v</td>
<td>will taste, to taste</td>
</tr>
<tr>
<td>tinchaan</td>
<td>n</td>
<td>store</td>
</tr>
<tr>
<td>tingnin</td>
<td>adj</td>
<td>cold, chilly</td>
</tr>
<tr>
<td>tinnichol</td>
<td>n</td>
<td>fork, cultivating fork</td>
</tr>
<tr>
<td>tinulad</td>
<td>v</td>
<td>imitated</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ti’yakhew

**ti’yakhew** adj summer (same as *kekhang*)

**togtog** v knock (ame as *toktok*), hit or head slammed hard against something (*kito*)

**toltol** n bill; v peck

**tubba** n/v spit
  - **mentubba** v to spit, will spit

**tubo** n leaf, leaves, pipe, pipes

**tukak** n frog

**tukang** v fall, push
  - **natukang** v fall down
  - **tinukang** v pushed something or somebody causing it or a person to fall down

**tu’khaw** v sit, be seated
  - **tugkhawan** n seat
  - **tinmu’khaw** v sat down
  - **tummu’khaw** v will seat, to seat
  - **tumuttu’khaw** v sitting down

**tulbek** n/v key/s
  - **intulbek** adj locked
  - **itulbek** v will lock

**tu’led** n guts
  - **nattu’led** adj gutsy, daring

**tu’lok** n consent, agree, permit
  - **intu’lok** v permitted
  - **ittu’lok** v will consent

**tungil** v cut branches off a tree

**tungona** inter when (same as *kaanu*)

**tungsoy** n water cress

**tu’pek** n mouth

**tupkay** n/v (same as *toltol*)

**tup-ukan** n woodshelf above a fireplace

**tu’ya** n/v conversation, converse (same as *apat*)
  - **mentuytu’ya** v conversing

**tuyo** n the powdered particles of rice grain and husks during pounding or milling
uban  n  white or grey hair
ubet  n  behind, buttocks
ubi  n  sweet potato, yams
ubla  n/v  work, labor
  men-ubla  v  to work, will work
  nin-ubla  v  worked
ubong  v  eat with, partake of
u’chan  n/v  rain
  inmu’chan  v  rained
  men-ud-u’chan  v  is raining
  ummu’chan  v  will rain
uken  n  puppy
ukhali  n  way, custom, tradition, characteristic
u’kis  n  peeling
  ukki’san  v  to skin, to peel, to pare
uklong  v  swallow
  inuklong  v  swallowed
ulaw  n  state of confusion, dizziness
  naulaw  v  confused, dizzy
ulay  conj  although, even if, never mind that
ules  n  blanket
uling  n  charcoal
ulnong  v  gather, pick
u’ma  n  clearing in the woods or on the mountainside planted
to root crops like yams, taro, banana
umal-ali  v  coming, coming close, here he/she comes
  inmali  v  arrived, came close
u’mey  v  to go, will go
  inmey  v  went
unás

inmey id khob-a. v He/She went yesterday.

unás n sugar cane
un’ga n child (sing); adj young
ungen-a n children (plu)
un’nod v follow, heed
ungen-una adj younger one
upe/na’upa adj wet
upo n thigh/s
uppisina n office
usok n mine
uta n/v vomit (same as salwa)
utang n debt
uto v cook

men-uto v to cook, will cook
nin-uto v cooked
na’uto n has/have been cooked
unwa n snake
u’wab n/v yawn

men-u’wab v to yawn, will yawn
nin-u’wab v yawned
uwakis n scream

men-uwakis v to scream, will scream
nin-uwakis v screamed
men-uwakis v will scream, to scream
uwat n hunger

na’uwat adj hungry
uway n necklace
uwo n head
wa’ay adv maybe, perhaps
wacha adv phrase there is/are/was/were
wah interj expression of surprise, dismay, or frustration
wakkhat n morning
  is wakkhat n tomorrow
  is kasin wakkhat n the day after tomorrow,
  tomorrow again
wa’la n dirts; v scatter
  iwwa’la v to scatter
  inwa’la v scattered
wa’nes n G-string
wanga n river
wasay n ax
  wasayen v to cut something using an ax

ya adv also; expression, prefix
yakayak n strainer
yukyuk v pan gold
  menyukyuk v to pan gold, will pan gold
  menyukyukyuk v panning gold
Part Two

COMMONLY USED WORDS, PHRASES, SENTENCES AND IDIOMS

ENGLISH – PIDLISAN LANGUAGE
all am-in
all day sin-akhew
all night sinlabbiyan
almost nganngani
always kanayon
and ya
animals: an-animal
  bat lipliput
  bird ayam
  carabao nuwang
  cat kusa
  chicken manok
  chicks pinsa
  cow baka
  crocodile buwaya
  crow khayang
  deer ugsa
  dog aso
  duck pato
  duck (wild) itik
  frog tukak
  goat kalching
  goose/geese khanso
  hen ubowan
  horse kabalyo
  lizard kammulilit
  monkey bakes
  owl koop
  pig otik
  piglets otit-ik
  rat itot
  rooster kawitan
  snake uwa
  wild cat ayawan

insects:
  ant/s koton
  bedbug kiteb
  bees atinbubuyog
  bumble bee atinbubuyog
  butterfly kepap-ey
  cicada si-itan
  cockroach abangga
  cricket bistiing
  dragonfly tiktikkong
  firefly kolkolchiyat
  flea tilang
  grasshopper changanchangan
  grub abbabali
  honey bee alig
  housefly laleg
  kuto lice
  lamok mosquito
  snail bilulluko
  snail (edible) bissukol
  wasp iyukan
body parts

baby unga
before sakbay
best kammamayatan, kagkhakhawwisan
better maymayat
body awak

body parts: (from head to toe)

head uwo
cowlick paliwekwek
hair book
face angas
forehead kitong
eyes mata
eyelashes kichey
eyebrow kichey
nose eeng
cheeks tameng
mouth tupek
lips subil
jaw/chin pachanga
tooth/teeth bab-a
tongue chila
ear/ears inga
nape tenged
neck bakhang
throat ayokook, kalangakang
shoulder puke
arm/arms lima
hand/hands lima
wrist paglettekan
palm adpa
fingers khumot
thumb pagpag-ama
point finger chuyaw
middle finger khawa
little finger/index finger pagpag-iking

fingernails kuko
elbow siko
arm pit yekyek, kili-kili
chest pekha-ew
breast suso
back echeg
heart puso
liver atey
bile apkho
kidney kidney
stomach busog
navel puseg
intestines e’khes
bladder bichong
hips siket
buttocks/butt bet
loin lepyak
thigh upo
knee puweg
leg/legs bitkin
foot/feet siki
vagina itil
penis luse
testicles ag-agley
heel mukod
ankle mukmukling
sole chapan
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Pidlisan</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>but</td>
<td>ngem</td>
</tr>
<tr>
<td>children</td>
<td>an-ak</td>
</tr>
<tr>
<td>come</td>
<td>aka, umali ka</td>
</tr>
<tr>
<td>every day</td>
<td>inakhew</td>
</tr>
<tr>
<td>every week</td>
<td>chinnomingkho</td>
</tr>
<tr>
<td>every month</td>
<td>binuwan</td>
</tr>
<tr>
<td>every year</td>
<td>tinna’wen</td>
</tr>
<tr>
<td>family</td>
<td>pamilya</td>
</tr>
<tr>
<td>father</td>
<td>ama</td>
</tr>
<tr>
<td>mother</td>
<td>ina</td>
</tr>
<tr>
<td>child</td>
<td>anak</td>
</tr>
<tr>
<td>children</td>
<td>an-ak</td>
</tr>
<tr>
<td>brother</td>
<td>akhi ay lalaki, besat ay lalaki</td>
</tr>
<tr>
<td>sister</td>
<td>akhi ay babai, besat ay babai</td>
</tr>
<tr>
<td>grandfather</td>
<td>lolo, allapo ay lalaki,a’po</td>
</tr>
<tr>
<td>grandmother</td>
<td>lola, allapo ay babai, a’po</td>
</tr>
<tr>
<td>aunt</td>
<td>anti</td>
</tr>
<tr>
<td>uncle</td>
<td>uncle</td>
</tr>
<tr>
<td>great grandfather</td>
<td>lolo ay baak, allapo ay ba-ak</td>
</tr>
<tr>
<td>great grandmother</td>
<td>lola ay baak, allapo ay baak</td>
</tr>
<tr>
<td>grand child</td>
<td>apo</td>
</tr>
<tr>
<td>grand children</td>
<td>ap-o</td>
</tr>
<tr>
<td>kin</td>
<td>kabagyan,</td>
</tr>
<tr>
<td>relatives</td>
<td>kabagyan, ib-a</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Get away from here. sing Kumaan kas na; plu Kumaan kayos na.

Get away from there. sing Kumaan ka issa; plu Kumaan kayo sa.
Go there. *sing* Engkas chi, Umey kas chi; *plu* Engkayos chi, Umey kayos chi.

**Good!** Mayat!, Khawis!
- **Good afternoon!** Khawis ay maschem!
- **Good day!** Khawis ay akhew!
- **Good evening!** Khawis ay labi!
- **Good morning!** Khawis ay wakkhat!

**gratitude** iyaman, salamat
- **I thank you.** Salamat ken sik-a. Men iyamanak ken sik-a.
- **I thank you very much.** Chakedchake ay iyaman ken sik-a, Palalo ay iyaman ko ken sik-a.

**happy** lagsak, kha’sing
- **I’m happy.** Nalagsakak, Men khasing ak.

**hatred** li’khet, khula

**house** ba’ey
- **ceiling** bobicha
- **door** segpan
- **floor** chet-a, kamalig
- **post** tokod, poste
- **roof** bobong
- **wall** pidpid, chingching
- **window** tawa

Items usually found in a house:
- **bathroom** pag-emsan
- **bed** kama, ebkhan
- **bedroom** kuwalto
- **blanket** ules
- **mirror** salming
- **mosquito net** muskitilo
- **pillow** pungan
- **bench** tokchowan, tugkha’wan
- **cabinet** cabinet
- **chair** tokchowan, tugkha’wan
- **kitchen** kusina
- **cup** tasa
how
cups  tastasa
fork  tinnichol
knife  khipan
plate  palato
spoon  kutsala
sink  lababo
table  lammisaan
living room  salas

How are you? sing Kas-ano ka? plu Kas-ano kayo?
How are you feeling? sing Kas-ano nan liknam?
How did it happen? Kas-ano ay naik-kan?
How did they do it? Kas-ano ay inikkan cha?
I am hungry. Nauwatak.
I am late. Nalachawak.
I am sleepy. Makaseyseyapak.
I am tired. Nabbayak.
I know. Ammuk, Khetkek.
I don’t know. Achik ammo, Achik khetken.
I like it. Kayat ko.
I like it very much. Kayakayat ko.
I don’t like it. Achik kayat, adyak kayat.
Leave it alone. Bay-am
Let’s go. Entakot, Entako et.

He looks like his father. Kaneg na si ama na, Is-isuna si ama na, kaang-angasana si ama na.

love  layad
many  ad-achu
There are many people. Ad-achu nan ippukhaw.

money  siping
never mind  chibale
next time  is mamingsan
no  achi
none maid
Not here. Baken isna.
nothing ma’id
now id wani
now that id wani tay
numbers bilang
  one esa
  two chuwa
  three tolo
  four epat
  five lima
  six enem
  seven pito
  eight wao
  nine siyam
  ten sinpoo
  eleven sinpoo ya esa
  twelve sinpoo ya chuwa
  thirteen sinpoo ya tolo
  fourteen sinpoo ya epat
  fifteen sinpoo ya lima
  sixteen sinpoo ya e’nem
  seventeen sinpoo ya pito
  eighteen sinpoo ya wao
  nineteen sinpoo ya siyam
  twenty chuwan poo
  thirty tolonpoo
  forty epat poo
  fifty liman poo
  sixty enem poo
  seventy piton poo
  eighty wa-on poo
  ninety siyam poo
one hundred sinkhasot
two hundred chuwan khasot
once in a while

three hundred tolon khasot
four hundred epat khasot
five hundred liman khasot
six hundred enem khasot
seven hundred piton khasot
eight hundred waon khasot
nine hundred siyam khasot
one thousand sinlibo

once in a while mamingsan, sagpamingsan
people ippukhaw
person ippukhaw
please pangaasi

Please come here. Pangaasim ta umali ka sina.
Please help me. Pangaasim ta mangtulong ka.
Please help them. Pangaasim ta tulongam cha’icha

prayer luwalo

Pronouns

personal

Singular subjective
I sak-en, ko, ak
I went. Inmey ak, Inmeyak
I came. Inmali ak, Inmaliyak.
I said. Kinwanik, Inbakhak.
You sik-a, ka
You go. Umey ka.
He/she siya
He/she went. Inmey siya.

Plural subjective
We chattako, kami, tako
We shall go. Entako, Umey tako.
We went. Inmewi kami.
We said. Kinwani mi.
You sik-a, chakayo, ka
You will go. Sakayo umey, Saka
Pidlisan Language-English Dictionary: A Handy Guidebook

pronouns

umey.

They cha' icha

They are coming. Umal-ali cha.

They will go. Sacha umey.

Singular objective

Me sak-en

He gave it to me. Inted na ken sak-en.

You sik-a

He gave it to you. Inted na ken sik-a.

Him/her siya

He gave it to her. Inted na ken siya.

Plural objective

Us chattako, chakkami

He gave it to us. Inted na ken chakkami, inted na ken chattako.

You chakkayo

He gave it to you. Inted na ken chakkayo.

Them cha'icha

He gave it to them. Inted na ken cha'icha.

Demonstrative

Demonstrative singular

This siya na.

This is what I like. Siya na nan kayat ko.

That siya sa, siya chi

That is what I like. Siya sa nan kayat ko, siya chi nan kayat ko.

*That is also a relative pronoun. ay

I heard that you were sick. Chinngek ay nin sakit ka.

Demonstrative plural

These chattona, Siya cha na

These are what I like. Chattona nan kayat ko.
Interrogative words

Those chattochi

Those are what I like. Chattochi nan kayat ko. Possessive

Possessive singular

Mine kwak

That is mine. Kwak sa

Yours kwam

That is yours. Kwam sa.

His/hers kwa na

Possessive plural

Ours kuwa tako

These are ours. Kuwa tako na.

Yours kuwa yo

These are yours. Kuwa yo na.

Theirs kuwa cha

These are theirs. Kuwa cha na.

Interrogative words

What sino

What’s your name? Sino nan ngachan mo?

What is that? Sino sa? Sino chi?

What did you do? Sino nan inkam?

What did you say? Sino nan kinwanim?

What did I say? Sino nan kinwanik?

When tongona

When did you arrive? Tongona nan chinmattengam?

When did you go there? Tongona nan inmayam sichi?

when conjunction ichi

I met him when I was going home. Sinabat ko siya ichi sumassaaak.

Where into

Where is it? Into nan kad-ana?
Time

Where are you? Into nan kad-am?
Where are you going? Into nan ummayam?

where conjunction isnan

I found it where you kept it. Inanapak isnan nang-ichodcholinam.

Which into
Which do you prefer/like? Into nan kayat mo?

Who sino
Who is that? Sino chi?
Who is there? Sino nan wacha sichi?
Who are you? Sino ka?

Why apay, aytà
Why did you do that? Apay nga inikkam chi? Aytà ay inikkam chi?
Why did you come? Apay nga inmali ka?
Aytà ay inmali ka?

But why? ngem apay? ngem aytà?

Really? (Is that so?) Ay siya aya?

sometime mamingsan, namingsan

some other time is mamingsan

Time olas, tinpo

One o’clock allauna
Two o’clock alas dos
Three o’clock alas tres
Four o’clock alas kuatro
Five o’clock alas singko
Six o’clock alas sais
Seven o’clock alas siete
Eight o’clock alas otso
Nine o’clock alas nuebe
Ten o’clock alas dies
Eleven o’clock alas onse
Twelve o’clock alas chose
Week

Time related words

day akhew

day after tomorrow is kasin wakkhat
day before yesterday id kasinkhub-a

now id wani
tomorrow is wakkhat

yesterday id khub-a

Days of the week

Sunday Chomingkho

Monday Lunes
Tuesday Maltes
Wednesday Milkules
Thursday Kuwebes
Friday Biyalnes
Saturday Sabacho

Week Chomingkho

one week esa ay chomingkho
two weeks chuwa ay chomingkho
last week id esa ay chomingkho
last Sunday id esa ay Chomingkho
next week is umali ay chomingkho
next Sunday is umali ay Chomingkho

on Sunday is Chomingkho

on the first week sin chamo ay chomingkho

on the second week sin maikadwa ay chomingkho

week before esa ay chominggo sakbay
week after mapalabas nan esa ay chominggo

month

January Inilo, Killalaw
February Pibil, Bakakew
March Malso, O’pok
April Ablil, Kitkiti
May Mayo, Kiyang
June Hunyo, Pannaba
July Hulyo, Banchawey
August  Akhosto, Kosikos
September  Sittimli, Kiling
October  Oktubli, Achogna
November  Nubbimli, Tiway
December  Chissimli, Lipuned

* Most Pidlisan people pronounce R sound as L sound like Inilo instead of Enero, Piblilo instead of Pebrero.
The italicized words are the terms used by the old people in Pidlisan in naming the months but now most use the first translation (the not italicized).

last month  id esa’y buwan
next month  is esa’y buwan
this month  id wani’y buwan
in January  is Inilo, is Killalaw
in June  Is Hunyo, is Panaba

Year  taw-en, tawen
last year  id taw-en, id tawen
next year  is tew-en, is tawen
new year  balo ay tawen
this year  id wani ay tawen, id wani ay tew-en

Verbs
advise  bagbagkhaan
  advised  binagbagkhaan
  will advise  bagbagkhaan
allow  palubos, tolok
  allowed  inpalubos, intolok
  will allow  ippalubos, ittolok
answer  sungbat
  answering  sumungsungbat, sungsungbatan
  answered  sinungbatan, sinmungbat
  will answer  sungbatan
* sungbat is also used as an idiom exchange of words, quarrel

* They are quarreling.
Men sungsungbat cha.
approve

Men am-ama cha.

approve apulbal, ummanamong
approving ap-apolbalan, ummanamong
approved innapolbalan, inmanamong

arrive chateng, ali
arriving umal-ali, chumatchateng
arrived inmali, chinmateng
will arrive umali, chumateng

ask saludsod, chamag
asking salsaludsuchen, chamchamakhen
asked sinaludsod, chinamag
will asked saludsuchen, chamakhen

bark lol-o
barking menlollol-o
barked ninlol-o
will bark menlol-o

bathe emsen
bathing em-emsen

She is bathing the baby. Em-emsena nan engnga.
bathed inmes
She bathed the baby. Inmes na nan engnga.
will bathe emsen
She will bathe the baby in a while. Sana emsen nan engnga is awni.
take a bath men-emes
taking a bath men-em-emes

She is taking a bath. Siya et men-em-emes.
took a bath nin-emes
She took a bath. Siya et nin-emes.
will take a bath sa men-emes
She will take a bath. Sa siya men-emes.

be back mensubli
be going back mensubli
went back ninsubli
will go back mensubli

bite ke’teb
  biting menketke’teb
  bit ninke’teb, kinetban
  will bite menke’teb

borrow bolod
  borrowing menbolbolod
  borrowed ninbolod
  will borrow menbolod, bolochen

brag lastog, etek
  bragging menlaslastog, men et-etek
  bragged ninlastog, nin-etek
  will brag menlastog, men-etek

break khepak
  breaking khepkheppaken
  broke khinpak
  will break kheppaken

build saad
  building mensassaad
  built ninsaad
  will build sa men-saad

buy lako
  buying lumaklako
  bought linmako
  will buy sa lumako

call tawag, kali
  calling mentaw-tawag, menkalkali
  called nintawag, ninkali
  will call sa mentawag, sa menkali

carry awit
  carrying awwiten
  carried innawit
  will carry sa awwiten
  carry on one’s back (usually a baby or child)
    abba-en
change

change sukat
changing suksukkatan
changed sinukkatan
will change sa sukkatan

cchant liwa
chanting menliwliwa
chanted ninliwliwa
will chant sa menliwa

chop balsig
chopping menbalbalsig
chopped ninbalsig
will chop sa balsikhen

clean chalus
cleaning menchalchalus
cleaned ninchalalus
will clean sa menchalalus

climb kaab
climbing kumakka-ab
climbed kinmaab
will climb sa kummaab

cook oto
cooking men-ot-oto
cooked nin-oto
will cook sa men-oto
cook imperative men oto
   You cook. Men-oto ka.

cross khechang, ballasiw
crossing menkhedkhechang, menbalballasiw
crossed nin-khechang, ninballasiw
will cross sa men-khechang, menballasiw

decay boyok, chonot
decaying mabmabyok, machonchonot
decayed nabyok, nachonot
will decay sa mabyok, sa machonot

deny lason
denying ilaslason, menlaslason
denied inlason, ninlason
will deny sa ilason
die matey
dying matmatey
died natey
will die sa matey
distribute walas
distributing iwalwalas
distributed inwalas
will distribute sa iwalas
has/have/had been distributed na’iwalas
drink i’nom
drinking umin-inom
drank inminom, ininom
will drink sa uminom
has/have/had been drunk na’inom
All the wine has been drunk. Am-in nan alak et na’inom.
eat mangan
eating mangmangan
ate nangan
will eat sa mangan
been eaten nakan
The rice has been eaten. Nan inapoy et nakan, nakan nan inapoy.
endure anus
enduring an-anusan
endured innanusan
will endure sa anusan
enter sunggep
entering sunglasses
entered sinunggep
will enter sa sunggep
envy apal
envying ap-apalan
envied inapalan
will envy sa apalan

err/make a mistake menbasol, menkammali
erring menbasbasol, menkamkammali
erred ninbasol, ninkammali
will err sa menbasol, sa menkammali

feed pa’kan
feeding menpakpakkan
fed ninpa’kan
will feed sa menpa’kan

find anap
finding an-anapen
found na’anapan
will find sa anapen

flow ayos, bulos
flowing menbulbulos, men ay-ayos
flowed ninbulos, nin-ayos
will flow sa maibulos, sa men-ayos

fly tayaw
flying mentaytayaw
flew tinmayaw
will fly tumayaw

forbid ma’iyachi
forbidding ma’iyad-achi
forbade na’iyachi
will forbid sa ma’iyachi

force pilit
forcing pilpiliten
forced napilit
will force mapilit, piliten

forget lipat
forgetting liplipatan
forgot nalipatan
will forget lipatan
Forget it. Imperative Lipatam.
Do not forget. sing Achim liplipatan.

*plu* Achi yo liplipatan.

**free** ippukay

*freeing* ipukpukay

*freed* inpukay

**will free** ippukay

**get** ala

*getting* al-alan

*got* inala

**will get** alan

**give** ited, idya

*giving* it-ited, id-idya

*gave* inted, inidya

**will give** ited, idya

*given* na’ited, na’idy a

**have** possessive wacha

*I have it.* Wacha ken sak-en.

*You have it.* sing Wacha ken sik-a.

*plu* Wacha ken chakayo.

*They have it.* Wacha ken cha-icha.

**hurry** cha’las

*hurriying* chachalasen

*hurried* chinadch alas

**will hurry** chalasen

**lack** kulang

*lacking* kumulkulang

*lacked* kinmulang

**will lack** kumulang

**laugh** ammeng

*laughing* men-am-ammeng

*laughed* nin-ammeng

**will laugh** men-ammeng

*laugh at* ammengan

*laughing at* am-am mengan
laundry

laughed at inammengan
will laugh at ammengan
laundry laba (wash and iron)
laundering menlabalaba
laundered ninlaba
will launder menlaba
lay (put) ippey, igwa
laying ip-ippey, ig-igwa
layed inpey, inigwa
will lay ippey, igwa
leave alone (let be) imperative baybay-am
left alone nababay-an, nabati ay nae’e’sa
*can also mean uncared for
lie (down to rest or sleep) ib-eg
lying down iniib-eg, ib-ib-eg
lay inib-eg
will lie down ib-eg
lie katog
lying menkatkatog
lied ninkatog
will lie inkatog, menkatog
lift ingato
lifting ingatngato
lifted inngato
will lift ingato
look at ilan
looking at iilan
looked at inila
will look at ilan
look for anap
looking for men an-anap, an-anapen
looked for inanap
will look for anapen
lose abak, litaw
losing maab-abak, malitlitaw
lost naabak, nalitaw
will lose maabak, malitaw
make sapo
making mensapsapo
made ninsapo
will make sapowen
marry/wed men-asawa
married nin-asawa
will marry men-asawa
pay bayachan, menbayad
paying baybayachan, menbaybayad
paid binayachan, ninbayad
will pay menbayad
pick pichit
picking menpidpichit, pidpichiten
picked pinichit, ninpichit
will pick menpichit
pick out menpili
picking out menpilpili
picked out pinili
will pick out menpili
pity maseg-ang
pitying (having pity on) masegseg-ang
pitied sineg-angan, naseg-ang
will pity maseg-ang
plant men-esek, menmula
planting men-es-esek, menmulmula
planted nin-esek, ninmula
will plant men-esek, menmula
push i’chogos
pushing ichogchogos
pushed inchogos
will push inchogos
race lumba
racing menlumlumba
rain

raced ninlumba
will race menlumba

rain uchan
raining men-ud-u’chan, umud-u’chan
rained nin-u’chan, inmu’chan
will rain ummuchen

read basa
reading menbasbasa, inbasbasa
read ninbasa, binasa
will read menbasa, basaen

receive chawat
receiving chawchawaten
received chinawat
will receive chawaten

regret babawi
regretting menbabbabawi
regretted ninbabawi
will regret menbabawi

remember nemnemen
remembering nemnemnemen
remembered ninemnem
will remember nemnemen

rest illeng
resting mangi-illeng
rested nangilleng
will rest mangilleng

return isubli
returning isubsubli
returned insubli, naisubli
will return isubli, maisubli

run tagtag
running tumagtagtag, mentagtagtag
ran tinmagtag
will run tumagtag

save icholin, itikpi
stay

saving icholcholin, itiktikpi
saved incholin, intikpi
will save icholin, itikpi

see ilan
seeing iilan
saw inila
will see ilan

sit tukcho, tukhaw
sitting tumutukcho, tumut-tukhaw
sat tinmukcho, tinmukhaw
will sit tumokcho, tum-mukhaw

sing kanta
singing menkankanta
sang ninkanta
will sing menkanta

sleep seyep
sleeping maseseyep
slept naseyep
will sleep maseyep

smile isem
smiling men-iisem, men-is-ism
smiled nin-ism
will smile men-ism

spend khasto
spending menkhashasto, ikhaskhasto
spent khinasto
will spend khastowen

stand takcheg
standing tumatakcheg, itakatakcheg
stood tinmakcheg, intakcheg
will stand tumakcheg, itakcheg

stay tee
staying mentetee
stayed nintee
will stay mentee
stop

*stop* salcheng

*stopping* sumalsalcheng, isalsalcheng

*stopped* sinmalcheng, insalcheng

**will stop** isalcheng, sumalcheng

**swear** isappata, mensappata

**swearing** isapsappata, mensapsappata

**swore** insappata, ninsappata

**will swear** isappata, mensappata

**sweep** sakhad

**sweeping** mensaksakhad

**swept** ninsakhad

**will sweep** mensakhad

**talk** kali

**talking** menkalkali

**talked** ninkali

**will talk** menkali

**taste** laman

**tasting** lamlammanan

**tasted** linammanan

**will taste** lammanan

**teach** isolo

**teaching** isolsolo, men-isolsolo

**taught** insolo, nin-isolo

**will teach** isolo, men isolo

**tear** singat

**tearing** singsingngaten, mensingsingat

**tore** sinningat

**will tear** singngaten, mensingat

**tell the truth** ipudno, ibbakha nan tet-ewa

**telling the truth** men-ipudpudno, ipudpudno, ib solgakha nan tet-ewa

**told the truth** inpudno, inbakha nan tet-ewa

**will tell the truth** ipudno, ibakha nan tet-ewa

**tell on** ibbakha

**telling on** ibbagbakha
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Pidlišan</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>wash</strong></td>
<td><strong>chaan</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>walk</strong></td>
<td><strong>men-chad-chaan</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>turn</strong></td>
<td><strong>men-pos-pos-pos-pos, men-li-gli-khos</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>tied</strong></td>
<td><strong>inkhalot, nin-ikhalot, insiglot</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>throw</strong></td>
<td><strong>igkhayang</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>thought</strong></td>
<td><strong>ninemnem</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>think</strong></td>
<td><strong>nemnem</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>thought</strong></td>
<td><strong>ninemnem</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>tie</strong></td>
<td><strong>khalot, siglot</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>told on</strong></td>
<td><strong>inbakha</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>will</strong></td>
<td><strong>will tell on</strong> <strong>ibbakha</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>will</strong></td>
<td><strong>will think</strong> <strong>nemnemen, mennemnem</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>will</strong></td>
<td><strong>will throw</strong> <strong>menkhayang, igkhayang</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>tie</strong></td>
<td><strong>khalot, siglot</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>tying</strong></td>
<td><strong>ikhal-khalot, men-ikhalkhalot, isigsiglot</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>tied</strong></td>
<td><strong>inkhalot, nin-ikhalot, insiglot</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>will</strong></td>
<td><strong>will tie</strong> <strong>ikhalot, men-ikhalot, isiglot</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>touch</strong></td>
<td><strong>kheen, sakhid</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>touching</strong></td>
<td><strong>khenkhen-an, sagsakhichen, sinasakhid</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>touched</strong></td>
<td><strong>khinen-an, sinakhid</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>will</strong></td>
<td><strong>will touch</strong> <strong>khen-an, sagichen</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>try</strong></td>
<td><strong>pachas</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>trying</strong></td>
<td><strong>ipadpachas, padpachasen</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>tried</strong></td>
<td><strong>pinachas, inpachas</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>will</strong></td>
<td><strong>will try</strong> <strong>ipachas</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>turn</strong></td>
<td><strong>posipos, likhos</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>turning</strong></td>
<td><strong>menposposipos, menliglikhos</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>turned</strong></td>
<td><strong>ninposipos, ninlikhos</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>will</strong></td>
<td><strong>will turn</strong> <strong>menposipos, menlikhos</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>wash</strong></td>
<td><strong>ukhas</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>washing</strong></td>
<td><strong>men-ug-ukhas, ug-ukhasan</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>washed</strong></td>
<td><strong>inukhasan, nin-ukhas</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>will</strong></td>
<td><strong>will wash</strong> <strong>men-ukhas, ukhasan</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>wash one’s</strong></td>
<td><strong>wash one’s face</strong> <strong>chaup</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**water**

- washed one’s face ninchaup
- will wash one’s face menchaup
- water (the plants) sibug
  - watering mensibsibug, sibsibbukhan
  - watered ninsibug, sinibbukhan
  - will water mensibug
- weed lukham
  - weeding menluglukham, luglukhaman
  - weeded ninluglukham, linluglukhaman
  - has, have, had been weeded nallluglukhaman
  - will weed lukhaman, menluglukham
  - will be weeded mallluglukhaman
- whisper iyagkhasaas
  - whispering men-ag-agkhasaas, iyagkhasaas
  - whispered nin-agkhasaas, inyagkhasaas
  - been whispered na-iyagkhasa-as
  - will whisper men-ag-agkhasa-as, iyagkhasa-as
- win mangabak
  - winning mangab-abak
  - won nangabak
  - will win mangabak
- wink menkedyat, ikedyat
  - winking menkedkedyat, ikedkedyat
  - winked ninkedyat, inkedyat
  - will wink menkedyat, ikedyat
- wipe punas
  - wiping menpunpunas
  - wiped ninpunas
  - will wipe menpunas
- work men-ubla
  - working men-ub-ubla
  - worked nin-ubla
  - will work men-ubla
- worry chanag
  - worrying machanchanagan
**worried** nadchanagan
**will worry** madchanagan
**write** mensulat, isulat
**writing** mensulsulat, isulsulat
**wrote** ninsulat, insulat
**will write** mensulat, isulat
**was/were written** na’isulat
**will be written** ma’isulat

**yes** owen
About the Author

**Tessie Bua-ay Ballucan** is from Fidelisan, Sagada, Mt. Province. She was born on January 10, 1980. She is the sixth child of Pablo Mamattong Bua-ay and Emilia Lamoyan Bua-ay. She finished Bachelors in Elementary Education in Mountain Province State Polytechnic College in Bontoc, Mountain Province, Philippines on April 2001 and Masters of Arts in Education in the same college on April 2016. She is a grade six teacher of Aguid Elementary School of Sagada, Mountain Province from where she spent her elementary days.
The survival and development of indigenous languages will require the will and efforts of indigenous peoples as well as the implementation of supportive policy, especially in the field of education...

Adopted by the General Assembly [in 2007], the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples—along with other relevant human rights standards—provides the foundation for developing policies and laws related to the promotion and strengthening of indigenous languages.

- Fact Sheet on Indigenous Languages, UN Permanent Forum on Indigenous Issues, 2008